

原名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

郑振铎/格林兄弟/汤永宽/豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/
费德鲁斯/黄玉山/普希金/李曼/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/高尔基/菲萨克/纪伯伦/
顾明棕/德·库瓦/西邨绛/芥川龙之介/叶君健/罗伯特/巴金/聂鲁达/季羨林/伊里亚特/

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

波斯卷下

主编：吴广孝 李海

典藏版
珍藏版

吉林人民出版社

原本名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

郑振铎/格林兄弟/汤永宽/蒙夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/
费德鲁斯/黄玉山/普希金/李曼/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/高尔基/菲萨克/纪伯伦/
顾明棕/德·库瓦/西邹绛/芥川龙之介/叶君健/罗伯特/巴金/聂鲁达/季羡林/伊里亚特/

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

波斯卷 下

主编：吴广孝 李海

经典

jingdian
bencangban
珍藏版

人民文学出版社

主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天纬 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

原本名译世界经典寓言全集

选题策划 张立汉 孙天纬 主编 吴广孝 李 海

责任编辑 包兰英 装帧设计 睿点书装 插图 鱼小千

出版发行 吉林人民出版社

(长春市人民大街7548号 邮编130022)

承 印 三河市德隆彩印包装有限公司

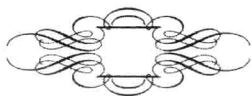
开 本 850×1168 1/32 印张 280 字数 2500千

印 次 2006年2月第1版第2次印刷

标准书号 ISBN 7-206-02354-1/G·574

本册定价 29.60元(全28册定价828.80元)

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系



总 序

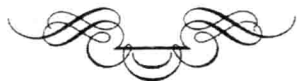
《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

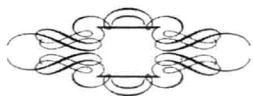
寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万

言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深隽哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书第一卷《希腊寓言故事》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

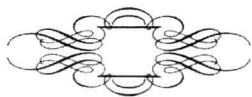
各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大





风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

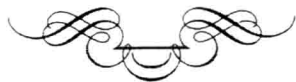
我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。

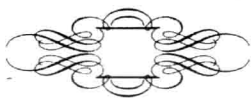


目 录

掘墓人	2
在圣殿的台阶上	4
神赐福的城市	6
善神与恶神	9
星象学家	11
深切的渴望	13
草叶如是说	16
眼睛	18
两位学者	20
上帝的小丑	22
爱情	26
隐居的国王	29

贪婪	32
狮子的女儿	34
暴行	37
圣徒	39
大自我	42
战争与弱小民族	45
批评家	46
诗人	48
风向标	51
阿拉杜斯之王	53
真知与半知	55
白纸如是说	58
学者与诗人	60
价值	63
另外的海洋	65
忏悔	67
沙与沫	69
衣衫	77
流浪者	79
鹰和云雀	81
情歌	84
泪水与笑声	86
集市上	87
两位公主	89
闪电	91
隐士和野兽	93





先知和孩子	95
珍珠	98
肉体与灵魂	100
国王	102
沙地上	106
三件礼物	108
和平与战争	111
舞蹈家	113
两个监护天使	115
雕像	118
交换	120
爱与恨	122
梦	124
疯人	126
青蛙	128
法律与立法	131
哲人和补鞋匠	133
修桥者	135
泽德的田地	137
红土地	140
金腰带	141
满月	143
隐居的先知	145
远年陈酒	147
两首诗	148



掘墓人

纪伯伦

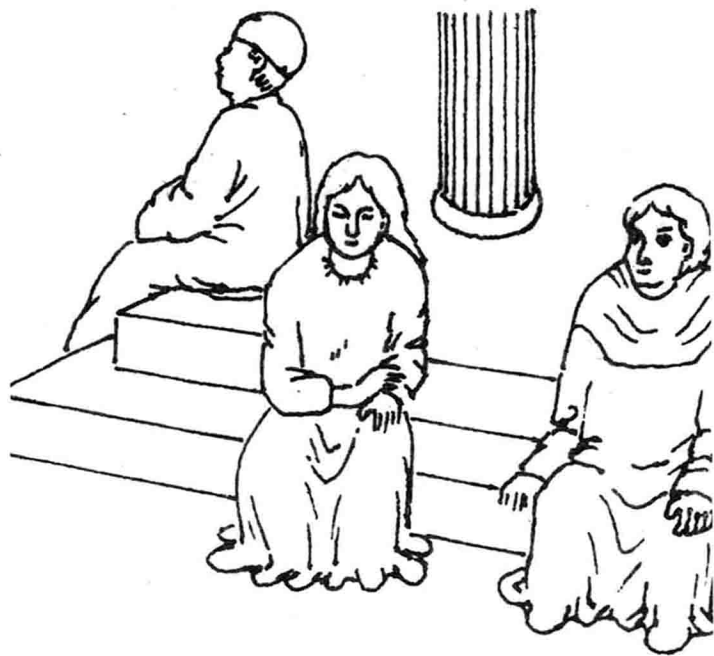
2

昔日，在我埋葬一个死去的自我时，掘墓人走过来说道：“在所有到这里来举行葬礼的人当中，我独喜欢你。”

我说：“您真使我受宠若惊。您为何喜欢我呢？”

“因为”，他回答，“别人都是流着泪来，流着泪去，惟有你欢笑而至，欢笑而归。”

(怡静译)



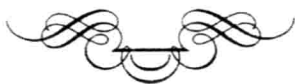
在圣殿的台阶上

纪伯伦

4

昨日黄昏，在圣殿的大理石台阶上，我看到一个女人坐在两个男子中间。她的脸庞一面是苍白的，而另一面却由于羞涩而泛红。

(怡 静 译)





神赐福的城市

纪伯伦

6

在我年轻时，听人说起过这么一座城市，城中每个人都遵循《圣经》的教义生活。

于是我宣布：“我要去寻找那座城市，并求得神佑。”我备好行囊。长路漫漫。经历了四十天的长途跋涉，我终于望见了那座城市。在旅行的第四十一天，我走进它的城门。

天哪！城市里所有居民都是独眼独手！震惊中我不禁自言自语道：“难道这座圣城里的所有人都必须独眼独手吗？”

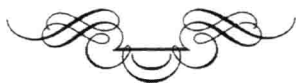
这时我发现人们也显出震惊的神色，对我的手眼俱全大为惊讶。在他们交头接耳之际，我问道：“这的确是那座所有居民都遵循《圣经》教义生活而受主赐福的城市么？”他们答道：“不错，这正是那个城市。”

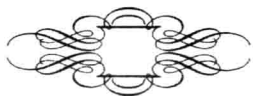
“那么是什么灾难，降到你们身上？”我问，“你们的右手右眼呢？”

人们被打动了，他们说：“跟我们来看看吧！”

他们把我带到城市中央的一座圣殿。在圣殿中我看到了一堆堆的断手和眼珠，它们都已经萎缩干枯。我失声叫道：“天哪！是怎样的征服者对你们犯下这样的罪行啊？”

人群中一片骚动。其中一位长者走出来说道：“这些都是我们自己做的。是上帝使我们成为自身罪恶的征服者。”





然后他领我到一座高高的神坛前，人们都尾随着我们。长者指点我观看坛上雕刻的铭文。我读到：

“若是你的右眼使你失足，那么剜下右眼，把它从你身上抛弃，这将于你有益，因为割舍部分肢体实要胜过全身沦落地狱。若是你的右手使你失足，那么砍下右手，把它从你身上抛弃，这将于你有益，因为割舍部分肢体实要胜过全身沦落地狱。”

明白了。我转过身面对着所有的人呼喊：“难道你们中没有一个人男子或女人有健全的双目双手么？”

他们同声回答：“没有，没有一个。没有一个人能保全双手双眼，除了童孺，因为他们太年幼，无法读懂圣典，也不能了解神的戒律。”

于是我们走出圣殿。我头也不回地离开了这座被赐福的城市。因为我并不年幼，也能读懂圣典。

(怡 静 译)

